

Sok Saren

Salakanseng village, Sangkat Svay Dangkum, Siem Reap province. | HP +855 77 565601/+855 96 23 23855 |

kongreytranslation@gmail.com | www.kongreytranslation.com | Skype: sok.saren1

Vision:

Clear and concise communication across the globe.

Mission

Provide clear and concise translation from Khmer to English and vice versa.

Goals:

I always strive for accuracy, consistency, and to meet deadlines. Make sure Grammar, Punctuation, Spelling, Capitalization are followed strictly. Avoid Addition/Omission, Mistranslation, Unnatural translation, and Untranslated text.

Education

- Build Bright University, Siem Reap
Associate's in Business Administration | 2007
- Build Bright University, Siem Reap
Bachelor's in Business Administration Specializing
in Project Management | 2010
- Build Bright University, Siem Reap
Masters of Education | 2016
- World Learning, Online Course
Teaching Grammar communicatively | 2020
- Education Development Institute
School Management/Principalship Training
- Australian Center for Education,
Siem Reap
General English Level 12
- Khmer Health Training Center and the
International Red Cross Committee, Khao I Dang
camp.
Basic Anatomy and Nursing Course
- United Nations Transitional Authority in Cambodia
2-week Translation Course

Specialization:

- Translation of legal documents (contracts, birth/death certificates, letters from courts)
- Translation of Medical/ Healthcare regarding COVID 19 materials
- Translation of teaching and learning guidelines in Khmer literacy, Mathematics, School Management, Library Activities
- The preschool Training Manuals
- Research questionnaires

Working Experience

1995 - the time being - School Principal at New Hope Cambodia

[01-12-1991] – [Present]

Part-Time Freelance Translator / Interpreter / Editor / Siem Reap

Working with a native English speaker, I have translated and edited over a million words from English to Khmer and Khmer to English in various fields such as teacher training manuals, research projects, marketing, legal and environmental contexts and translated/edited some software/IT files. The tools for translations including Smartling, Matecat, MemoQ, Microsoft Office, and XMT. The key highlight of the translation/interpretation/editing projects

Date	Description of the projects
21/01/2020	O-071454-TEP-002 - Fallon Community Health Plan_KH (Eng to Kh) 21219 using MemoQ for Dr.Localize
Jun 9, 2020, 3:09 PM	validation. checking the quality of English to Central Khmer translations of COVID-19 related material, 11K words.
14-10-2020	Translation Remote-Control-Technologies/smartrack-embedded-gen5/translate/ using Transifex tool for Tomedes Operations
10/16/2020	Khmer review 1 Bytemark Projects using crowdin tool for Applingua translation
Thursday 03 June 2021	Interpretation using Zoom Social Emotional Learning Pilot Curriculum for ChildFund, Richard Hocking
31-03-2021	Completed translation Andovar SRT translation - Prudential Step 4, 2 videos, nimble reaction video 1 and 2 walking through behavior and mindsets
Friday 18 June 2021	Translated English to Khmer Slug_ Cambodia – Villagers express their dissatisfaction over the government's decision to forcibly evict river houses dwellers (2)
Saturday 05 June 2021	Translated 10.50 minutes video interview boat people from Khmer to English for Rafael

[01-01-2019] – [Present]

Freelance Transcriber / Subtitler / Siem Reap

Transcribing from English to Khmer, Khmer to English, and Khmer to Khmer for various language translation agencies worldwide. I have worked with a native English speaker to

- I transcribed and translated eight videos of 30 minutes each from Khmer to English regarding COVID 19 for Vice News/Bayville Languages,
- I transcribed YouTube from Khmer speech into Khmer written language) for <https://phoebetans.wixsite.com/phoebetans>
- I transcribed and translated ten audio files of one hour each from Khmer to English regarding school surveys from Khmer to English for Ph.D. Candidate in Australia
- I transcribed and translated ten films from Khmer to English regarding agriculture production for Films Still.
- I transcribed a 20-minute video from Khmer to Khmer for PoliLingua.com.

Languages

Khmer- Native tongue

English- Advanced

Thai- Elementary

References

Mr. Mathew Anker, the Ph.D. candidate, matthew.ankers@flinders.edu.au

Mr. Richard Hocking, International Research Consultant, rhockrhock@gmail.com

Mr. Rafael Winer, FILM+STILLS, rw@filmstillsla.com